



SOBRE LAS COPLAS 1656-1661 DEL ARCIPRESTE DE HITA

He hecho referencia a la versificación del Arcipreste en varias de mis publicaciones: *Sobre el hiato en la antigua versificación castellana*, *Miscelánea de versificación castellana*, *Un himno de Juan Ruiz*, *Estudios de versificación castellana i portuguesa (Zur spanischen und portugiesischen Metrik)*. El presente artículo es suplemento del último de estos trabajos, que acabo de publicar en los *Anales* de la Sociedad científica alemana de Santiago i que trata de la licencia que permite suprimir la primera sílaba de los dos hemistiquios de los versos de Arte mayor i de algunos fenómenos parecidos que se hallan en la versificación castellana i portuguesa.

Bastante conocida es la estructura del Arte mayor: compárese Bello, *Métrica* § 5. Pueden servir de ejemplo algunos versos de Alfonso Alvarez de Villasandino, Cancionero de Baena 4:

Fablen poetas de aqui adelante,
Los trobadores que estavan callando
Abran sus bocas e canten, loando
Las altas proezas del gentil infante;

E si preguntaren quien es, bastante
 Sepan que es arbol de grand maravilla,
 Tio del alto leon de Castilla,
 E de la lyna rreal de Levante.

I 2 3 4 4 I 2 3 4 5 6	a
I 2 3 4 5 I 2 3 4 5 6	b
I 2 3 4 5 I 2 3 4 5 6	b
I 2 3 4 5 6 I 2 3 4 5 6	a
I 2 3 4 5 6 I 2 3 4 5	a
I 2 3 4 5 I 2 3 4 5 6	c
I 2 3 4 5 I 2 3 4 5 6	c
I 2 3 4 5 I 2 3 4 5 6	a

En ámbos hemistiquios se puede suprimir la primera sílaba. Esto sucede a menudo en el primero i de vez en cuando en el segundo.

Se encuentran estrofas que presentan manifiesta semejanza con el Arte mayor en el *Cancionero musical de los siglos XV i XVI* publicado por Barbieri. Léase, por ejemplo, núm. 162:

No querades, fija,	I 2 3 4 5 6	
Marido tomar	I 2 3 4 5	a
Para sospirar.	I 2 3 4 5	a
Fuese mi marido	I 2 3 4 5 6	
A la frontera;	I 2 3 4 5	b
Sola me dejaba	I 2 3 4 5 6	
En tierra agena.	I 2 3 4 5	b

De la misma clase es núm. 434:

Perdí la mi rueca	I 2 3 4 5 6	
Y el huso non fallo,	I 2 3 4 5 6	
Si vistes al	I 2 3 4	a
Al tortero andar.	I 2 3 4 5	a

Perdí la mi rueca	1 2 3 4 5 6	
Llena de lino;	1 2 3 4 5	b
Hallé una bota	1 2 3 4 5 6	
Llena de vino;	1 2 3 4 5	b
Si vistes al	1 2 3 4	a
Al tortero andar.	1 2 3 4 5	a

Compárense, además, núms. 175, 419, 420.

Fácilmente pueden considerarse los versos: *Fuese mi marido* — *A la frontera* o *Perdí la mi rueca* — *Llena de vino* como los hemistiquios de un Arte mayor que presenta supresión de la primera sílaba en la segunda parte.

Otro metro que evidentemente tiene relaciones con el Arte mayor, lo emplea Frai Ambrosio Montesino en sus *Coplas en gloria de Nuestra Señora*; Menéndez, Antología IV, p. 291:

Reina del Cielo,	1 2 3 4 5	
Del Mundo señora,	1 2 3 4 5 6	a
Sey mi valedora.	1 2 3 4 5 6	a
Del Sol revestida	1 2 3 4 5 6	b
De estrellas cercada,	1 2 3 4 5 6	c
De Luna crecida,	1 2 3 4 5 6	b
Chapines calzada,	1 2 3 4 5 6	c
En la eterna vida	1 2 3 4 5 6	b
Estás laureada,	1 2 3 4 5 6	c
Noble emperadora.	1 2 3 4 5 6	a
Si el mar Océano	1 2 3 4 5 6	d
Fuese la tinta,	1 2 3 4 5	e
Y el Sol escribano	1 2 3 4 5 6	d
Que el verano pinta,	1 2 3 4 5 6	e
No puede ni mano	1 2 3 4 5 6	d
De pluma distinta	1 2 3 4 5 6	e
Loarte, Señora.	1 2 3 4 5 6	a

El que te puede	1 2 3 4 5	f
Loar de contino,	1 2 3 4 5 6	g
Del Padre procede	1 2 3 4 5 6	f
Y en tu vientre vino,	1 2 3 4 5 6	g
Porque te quede	1 2 3 4 5	f
Por nombre mas digno,	1 2 3 4 5 6	g
De paz inventora.	1 2 3 4 5 6	a
etc.	etc.	

Tambien los antiguos cancioneros portugueses tienen algunos metros que están en relacion tanto con el Arte mayor como con las mencionadas poesías del Cancionero musical. He notado las siguientes: Cancionero del Vaticano 481, 963, 1025, 958, Cancionero Colocci-Brancuti 149, Cantigas de Santa María de Alfonso X 96,32. Citaré como modelo la segunda estrofa de Vat. 481:

Ja de verdade	1 2 3 4 5	b
Nen de lealdade	1 2 3 4 5 6	b
Non ouso falar,	1 2 3 4 5	a
Ca falsidade	1 2 3 4 5	b
Mentira e maldade	1 2 3 4 5 6	b
Non lhis da logar.	1 2 3 4 5	a
Estas son nadas	1 2 3 4 5	c
E criadas	1 2 3	c
En venturadas	1 2 3 4 5	c
E queren reynar.	1 2 3 4 5 6	a
As nossas fadas	1 2 3 4 5	c
Iradas	1 2 3	c
Foron chegadas (¿achegadas?)	1 2 3 4 5 6	c
Per esto fadar.	1 2 3 4 5	a

Alternan grupos de 5 i de 6 sílabas de la misma manera como en el Arte mayor. *Ja de verdade-Nen de lealdade* se puede considerar como un Arte mayor cuya primera sílaba se suprimió. Los grupos de tres sílabas son versos quebrados.

Las Muinheiras, que todavía se cantan en Galicia, usan un

metro que se parece mucho al Arte mayor i a las estrofas castellanas i portuguesas que acabo de citar. Véase el siguiente ejemplo:

Meu maridiño | foise por probe,
Deixou un fillo | topou dezanove:
Gracias a Dios | y a todos los santos
Siquera me dixo | de quen eran tantos.

1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	a
1 2 3 4 5	1 2 3 4 5 6	a
1 2 3 4	1 2 3 4 5 6	b
1 2 3 4 5 6	1 2 3 4 5 6	b

En la versificación arcaica de los castellanos i portugueses, la licencia de suprimir la sílaba inicial de los versos no estaba restringida a los metros ya tratados. No son pocos los ejemplos que ofrecen los cancioneros portugueses. Algunos modelos característicos son los siguientes:

Alfonso X, Cantigas de Santa María 109

Razon an os dñabos de fogir
Ant'a Vírgen que a Deus foi parir.

Dereito fazen de ss'ir perder
Ant'a de que Deus quiso nacer;
Ca per ela perderon seu poder
De guisa que nos non poden nozir.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	a
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	a
1 2 3 4 5 6 7 8 9	b
1 2 3 4 5 6 7 8 9	b
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	b
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	a

Son parecidas las estrofas Alfonso X, Cant. de S. M. 10, 97, 150, Denis (publicado por Lang) 28.

Alfonso X, Cantigas de Santa Maria 6.

A que do bon rey Daví de seu linage descende,
Nénbralle, creed' a mí, de quen por ela mal prende.

Porend' a Sant' Escritura, que non mente nen erra,
Nos conta un gran miragre que fez en Engraterra
A Virgen Santa Maria con que judeus an gran guerra
Porque naceu Jesu-Cristo dela que os reprende.

1 2 3 4 5 6 7	c		1 2 3 4 5 6 7 8	a
1 2 3 4 5 6 7	c		1 2 3 4 5 6 7 8	a

1 2 3 4 5 6 7 8		1 2 3 4 5 6 7	b
1 2 3 4 5 6 7 8		1 2 3 4 5 6 7	b
1 2 3 4 5 6 7 8		1 2 3 4 5 6 7 8	b
1 2 3 4 5 6 7 8		1 2 3 4 5 6 7	a

Alfonso X, Cantigas de Santa Maria 160.

Quen bôa dona querrá	1 2 3 4 5 6 7	a
Loar, lo' a que par non á,	1 2 3 4 5 6 7 8	a

Santa Maria.	1 2 3 4 5
--------------	-----------

Denis 120.

Meu amig', u eu sejo	1 2 3 4 5 6 7	a
Nunca perço desejo	1 2 3 4 5 6 7	a
Se nom quando vos vejo;	1 2 3 4 5 6 7	a
E porem vivo coitada	1 2 3 4 5 6 7 8	b
Com este mal sobejo	1 2 3 4 5 6 7	a

Que sofr' eu, bem talhada,	1 2 3 4 5 6 7	b
----------------------------	---------------	---

Son parecidas las estrofas de las canciones 136, 122, 124, 56, 93. Ademas, son notables Alfonso X, Cantigas de S. M. 26,

Cancionero C.-Br. 353, 348 i entre las poesías de otros autores
 Vat. 864, 1098, 1138, C.-Br. 51.

El fenómeno de la movilidad de la sílaba inicial de los versos se observa también en la poesía rítmica escrita en lengua latina. Nótese la siguiente poesía que se halla en la conocida colección de los *Carmina Burana*, núm. 77:

Fortune plango vulnere	1 2 3 4 5 6 7 8	a
Stillantibus ocellis,	1 2 3 4 5 6 7	b
Quod sua mihi munera	1 2 3 4 5 6 7 8	a
Subtrahit rebellis;	1 2 3 4 5 6	b
Verum est quod legitur	1 2 3 4 5 6 7	c
Fronte capillata,	1 2 3 4 5 6	d
Sed plerumque sequitur	1 2 3 4 5 6 7	c
Occasio calvata.	1 2 3 4 5 6 7	d

In Fortune solio	1 2 3 4 5 6 7	a
Sederam elatus,	1 2 3 4 5 6	b
Prosperitatis vario	1 2 3 4 5 6 7 8	a
Flore coronatus,	1 2 3 4 5 6	b
Quicquid tamen florui	1 2 3 4 5 6 7	c
Felix et beatus,	1 2 3 4 5 6	d
Nunc a summo corruí	1 2 3 4 5 6 7	c
Gloria privatus.	1 2 3 4 5 6	d

Fortune rota volvitur,	1 2 3 4 5 6 7 8	a
Descendo minoratus,	1 2 3 4 5 6 7	b
Alter in altum tollitur	1 2 3 4 5 6 7 8	a
Nimis exaltatus;	1 2 3 4 5 6	b
Rex sedet in vertice,	1 2 3 4 5 6 7	c
Caveat ruinam,	1 2 3 4 5 6	d
Nam sub axe legimus	1 2 3 4 5 6 7	c
Hecubam reginam.	1 2 3 4 5 6	d

A los ejemplos arriba indicados, debemos agregar las coplas 1656-1661 del Arcipreste de Hita:

1656

En ti es mi esperanza,	1 2 3 4 5 6 7	a
Virgen Santa Maria,	1 2 3 4 5 6 7	b
En Señor de tal valia,	1 2 3 4 5 6 7 8	b
Es razon de haber fianza.	1 2 3 4 5 6 7 8	a

1657

Ventura astrosa,	1 2 3 4 5 6	a
Cruel, enojosa,	1 2 3 4 5 6	a
Captiva, mesquina,	1 2 3 4 5 6	b
¿Porque eres sañosa,	1 2 3 4 5 6	a
Contra mi tan dañosa	1 2 3 4 5 6 7	a
Et falsa vezina?	1 2 3 4 5 6	b

1658

Non se escribir	1 2 3 4 5	a
Nin puedo dezir	1 2 3 4 5	a
La coyta estraña	1 2 3 4 5 6	b
Que me fazes sofrir,	1 2 3 4 5 6	a
Con deseo vevir	1 2 3 4 5 6	a
En tormenta tamaña.	1 2 3 4 5 6 7	b

1659

Fasta hoy todavia	1 2 3 4 5 6	a
Mantoviste porfia	1 2 3 4 5 6 7	a
En me maltraer;	1 2 3 4 5	b
Faz ya cortesia	1 2 3 4 5 6	a
E dame alegria,	1 2 3 4 5 6	a
Gasajo et plazer.	1 2 3 4 5	b

1660

Et si tu me tirares	1 2 3 4 5 6 7	a
Coyta e pesares	1 2 3 4 5 6	a
Et mi grand tribulanza	1 2 3 4 5 6 7	b

En gozo tornares	1 2 3 4 5 6	a
Et bien ayudares,	1 2 3 4 5 6	a
Faras buen estanza.	1 2 3 4 5 6	b

1661

Mas si tu porfias	1 2 3 4 5 6	a
Et non te desvias	1 2 3 4 5 6	a
De mis penas crescer,	1 2 3 4 5 6	b
Ya las coytas mias	1 2 3 4 5 6	a
En mui pocos dias	1 2 3 4 5 6	a
Podran fenescer.	1 2 3 4 5	b

En el estribillo, alternan versos de siete i de ocho sílabas, en las estrofas, versos de seis i de siete sílabas. Hai que notar que este cambio es perfectamente libre, no obediendo a ninguna regla. Esta particularidad es comun a este metro i al Arte mayor; en las poesías portuguesas que he citado, todas las estrofas de una poesía deben conformarse a un mismo esquema, de manera que si se suprime la sílaba inicial del primer verso de la primera estrofa, esta supresion es necesaria en todos los versos correspondientes de las demas estrofas. Esta licencia que se da en los metros castellanos está en conformidad con la libertad de emplear, al fin del verso, rimas graves i agudas sin regla ninguna, miéntras que el cambio de distintas rimas obedece en la poesía de los trovadores portugueses a la misma restriccion que acabo de explicar, no permitiéndose el uso de rima aguda si no está autorizado por el modelo que ofrece la primera estrofa.

Los versos de la presente cancion del Arcipreste parecen estar ajustados a un ritmo fijo i tambien en esta particularidad se parecen al Arte mayor.— Véanse, por ejemplo, las coplas 1657 i 1658:

Ventura astrosa,	v-vv-v
Cruel, enojosa,	v-vv-v
Captiva, mesquina,	v-vv-v
¿Porque eres sañosa,	v-vv-v
Contra mi tan dañosa	vv-vv-v
Et falsa vezina?	v-vv-v

Non se escribir	v-vv-
Nin puedo dezir	'v-vv-
La coita estraña	v-vv-v
Que me fazes sufrir,	vv-vv-
Con deseo vevir	vv-vv-
En tormenta tamaña.	vv-yv-v

FEDERICO HANSEN.

